

PAGES
32
BLADSYE

Croxley®

Exercise Book Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name
Naam NHLEKO HISTORY

Subject
Vak INTERVIEW II

Place
Plek BOOK 4

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

JD. 267

Footnotes

120 Babe: refers to my/our father, spouse's father, my father's brother; also used as a term for respect for any older man).

121 Masheshisane: the son of Maju

122 Hhm - used to say 'yah' or 'yes'; also used when you have not heard what the next person has said and you want him to repeat it.

father ya¹³ I would be telling lies. He had tsatsa
nangu nyiso

just as here is his father
nanangu nanangu

and this one and this one
[some information not clear to hear]

MR Babe Nyanyali
Babe¹²⁰ Nyanyali⁶⁷

ND Nyanyali intanga yetfu njoba usekhona ngiyabona
Nyanyali⁶⁷ is our equal (just as he is still alive I think)

MR Ukhona e-e usekhona
He is alive yes he is still alive

ND Masheshisane yena uyamati?
Do you know Masheshisane?¹²¹

MR ngike ngeva ngaye
I once heard about him

ND Hhm
Hhm¹²²

MR ngike ngeva kutsiwa kukhona umuntu lokutsiwa
I have heard that there is a person that is
ngumasheshisane
called Masheshisane

ND ngumntfwanenkosi
He is an umntfwanenkosi⁶⁹

MR Wo ngumntfwanenkosi
Oh he is an umntfwanenkosi⁶⁹

ND mntfwanenkosi
mntfwanenkosi⁶⁹

MR Awu
Awu²⁹

ND [some information not clear]

Footnotes

123 Ha : interj. of amazement

124 alufakwa : lit. it is not inserted. This is a proverb used to mean that somebody has a very high temper

125 LaBhokweni : the mother of Bhokweni

126 Yehhe / Yehhehhe : interj. of calling attention, of terrified surprise

MR Ufalwa ngubani ke
ND Who begets him

ND Ufalwa ngumaja
He is begat by Maja³⁸

MR wo utalwa ngumaja
Oh he is begat by Maja³⁸

ND Ha ucoshiwe lapha nanguya _____
ha¹²³ he has been expelled from here there he is

alufakwa

alufakwa¹²⁴

[some information not clear]

MR Bhokweni

Bhokweni⁶⁸

ND Nalabhokweni abe

even LaBhokweni¹²⁵

MR Abentani?

what was she doing?

ND

[some information not clear to hear]

lentfombatana nje _____

This girl then

[some information not clear to hear]

MR Yehhe Bhokweni abentani

Yehhe¹²⁶ what was Bhokweni⁶⁸ doing?

ND [some information not clear]

MR kusho bani?

MR who said it?

ND Kusho Masheshisane

MR Masheshisane¹²¹ said it

MR WO asho kubani

ND Oh to whom did he say it

ND asho enkhosini Kumaya

He said it to the king to Maja³⁸

MR Hhai wo

MR Hhai oh

ND ngumfowabo lena batalwa ngumaja

This is his brother they are ^{brother} boy Maja³⁸

[some information not clear to hear]. Bhokweni

abeneleluka

He had some high temper

wena mfana wena mfana sukuma ute la

you boy, you boy stand up and come here

wena ungu lomaphatsa sikhiya sendlu uyeva

you are the one who holds the house key, do you hear

MR Kusho bani

MR who said that

ND Kusho inkhosi

ND The king said it

MR WO kusho inkhosi

ND Oh the king said it

ND [some information not clear to hear]

MR asho kuMasheshisana

He said it to Masheshisane¹²¹

NO Asho kumasheshisane _____ ngitamutsini
He said it to Masheshisane¹²¹ what am I to do with^{him}

MR Hha abenelulaka
Hha³¹ he had some high temper

ND A khayi washaya tonkhe _____
O: no he beat all _____
[some information not clear to hear]

MR Ihi ashaya batsakatsi
Ihi¹² he was beating the witches

ND [some information not clear to hear]

MR Abengabatsandzi rakitsi batsakatsi Bhokweni
Bhokweni⁶⁸ did not like witches among us

ND Ha
Ha¹²³
[some information not clear to hear]

MR Bhokweni alingola le. Abengalifuni nelibhuni
Bhokweni⁶⁸ was slight cutting it here, he did not want^{even a boer}
[some information not clear]

MR Asho kungwenyama.
He was saying^{it} to ngwenyama⁵⁰

ND Ya angitsi wafunywa nguye esikolweni
Ya¹³ in fact he was sent by him to school

MR Atsini wo wafunywa nguye esikolweni
what did he say oh he was sent by him to school

ND Ya wafunywa nguye esikolweni
Ya¹³ he was sent by him to school

MR Afunywa ngubani ke ?

Footnotes

127 Malunge: a King's son

he was sent who again?

ND ngubhokweni

It is Bhokweni⁶⁸

MR ngubhokweni: affuma bani?

It is Bhokweni⁶⁸, sending who?

ND ngwenyama

ngwenyama⁵⁰

MR Atsi akaye esikolweni

saying he must go to school

ND Angitsi mudzala

In fact he is old

MR watsi akaye esikolweni

He said he must go to school

ND watsi (ngwenyama) akaye esikolweni

He said (ngwenyama⁵⁰) must go to school

MR Bhokweni abevele a a atiphatsa atiphetse

Bhokweni⁶⁸ was indeed handling, handled

ND Bhokweni utsatsa kangwane naba bomalunge

Bhokweni⁶⁸ tsatsas²⁰ from kangwane³⁶ these Malunge¹²⁷

bantfwababomalunge babobani, Ya utsatsa

the children of Malunge¹²⁷ and of others. Ya¹³ he tsatsas²⁰

kangwane.

from kangwane³⁶

MR Ya

Ya¹³

ND Ya utsatsa kangwane. Utsatsa bantfwana

Ya¹³ he tsatsas²⁰ from kangwane³⁶. He tsatsas²⁰ the children

baya _____ ngwenyama utsi kulaba labaphetse

that _____ ngwenyama⁵⁰ says to those who are

Bhokweni utsi bo Anti

ruled by Bhokweni⁶⁸, he says anti

Footnotes

128 Lammemeli - mother of Mmemeli

129 Sobhuga: King also called Mona, Mahogozo, and Nkhottfjeni. Ngwenyama of Swaziland from December 22, 1921. He was born on July 22, 1899, only five months before his father, King Bhunu, died. His mother was Komawa Nxumalo.

130 Balondologi: is a regiment which was formed during the reign of King Sobhuga II between 1899 - 1904. But was balondogi regiment during the time of Somsholo (1815 - 1836)

131 Ingulube: a regiment which was formed during the reign of King Mbandzeni between 1866 - 1876.

MR Wo

Oh

ND Ya boLammemeli

Ya¹³ Lammemeli and company

MR Abemdala Bhokweni kunasobhuga
Bhokweni¹⁸ was older than Sobhuga¹²⁹

ND Ngumintfwana lawo

That one is a child

MR Awu

Awu²⁹

NS Balondologi

Balondologi¹³⁰

MR Bhokweni abeyini, abetalwe

what was Bhokweni¹⁸, he was begot

ND Abeyindvuna

He was an indvuna¹⁵

MR Khashane

Far away

ND Akhashane Bhokweni

Bhokweni¹⁸ was far away

[some information not clear to hear]

MR Nawubona wena nawucabanga

If you see, if you think

ND Ingulube bobabe

Ya laba boyise He is an ingulube¹³¹, our fathers - Ya¹³. These fathers

bantfwabekhosi abemdala kunabo abebosela nje are bantfwabekhosi¹³¹ he was older than them, he was

MR Um asela labo babe

grilling for them
Um¹⁰ He was grilling for these fathers

ND bantfwabekhosi

Footnotes

132 Gija : is a son of Maja and a brother of ngculu.

133 Ndushulweni : probably was one of Maja's imiphakatsi; it was where his mother was staying; and it was where many ceremonies took place.

134 Sitjopa : one of the Mambas was born by Maja; father of Chief Siphike.

bantfwabenkhosi⁶⁹

MR e kojwa amdgala yena
but he was old

ND Amdgala yena. lo Gija
He was old. This Gija¹³²
uyamati

do you know him?

MR ngiyamati ngculu kodrwa lo Gija ngiyeva
I know ngculu⁶⁵ but this Gija¹³² I hear, I have
ngike ngeva kuyakhulunywa kutsiwa
heard some talking and it was said

ND lona ke ngumntfwanenkhozi lapha endushulweni
This is the umntfwanenkhozi⁶⁹ there at Ndushulweni¹³³
kuMaja _____ ngculu ngilomncane
at Maja³⁸ _____ ngculu⁶⁵ is the
[some information not clear to hear]

MR Wo abemdala Gija
Oh Gija¹³² was older

ND mdala Gija _____ longculu
Gija¹³² is older _____ this ngculu⁶⁵

MR Wo
Oh

ND Ihi abemdala ingani
Ihi¹² he was older but _____

MR abetalwa ngubani ke yena lo Sitjopa
He begat this Sitjopa¹³⁴

ND Angimati kodrwa ke wakhona le
I do not know him but he is from there

MR wakhona le ebukhosini bakamamba
He is from there in the sovereignty of those⁴⁸ of Mamba

ND You yena adze ayindrwa

Footnotes

135 Hhondvo: one of the mambas, born from the house of malegi

136 umlandvo: see glossary

Ya¹³ he was an indvuna¹⁵

MR laba bo^h Hhondvo bona bakuphi, Hhondvo Mamba⁴⁸
This Hhondvo¹³⁵ and company are of which place, Hhondvo¹³⁵ Mamba

ND Baka mamba vele
They are of Mamba, indeed

MR O

Oh

ND Kantsi wena ufunani, awufuni umlandvo
But what do you want, don't you want the wakadzeni?

MR ngifun' umlandvo ngokwami solo ngibuta wona
I want the umlandvo¹³⁶, I am still asking about it

Wo gha.

Oh no

ND Hhondvo

Hhondvo¹³⁵

[some information not clear to hear]

ngisho le kangwane abebitwa Hhondvo
Even there at kangwane³⁶, Hhondvo was called

[some information not clear to hear]

kantsi akusiyo indgaba leyo
whereas that is not a story

MR Akusiyo indgaba

It is not a story

ND indgaba lindgala

An old story

MR Awu cha sengiyabonga nhleko eupeleni kutsi
Awu²⁹ no I am very thankful Nhleko actually that

Footnotes

137 Hhohho: The northernmost of the four administrative districts of Swaziland and it is the smallest of the four in area. Its largest city and headquarters of the District is Mbabane. The town of Hhohho is the northernmost town in Swaziland, three miles from the South African border. Under both Nguane III and Mswati II it became the King's administrative capital. (Grottel p 50)

138 Maguba: one of the Nhlekos, probably from the house from where Sibhi also comes

owu laba, labanye nje ke bakanhleko batfolakalaphi
owu²⁹ these others of nhleko are found where besides
ngaphandle kwalalaba la, netindzala nekutsi
these that are here, and the old sites, and that
labanye batsi nebasuka lapha encandweni base
the others when they left Neandweni¹⁴, where
sebabheka kuphi
did they go to

ND (Ngenhla lapha ngenhla)
above there above

MR Na base bashonaphi labanye nje bakanhleko
where did some of the Nhlekos go to when other
sebahamba labanye baya kaZulu labanye
went to kaZulu⁶³, where did the other go
bayaphi?
to?

ND Ewu (ngingeke ngati). Labanye balapha, labanye
Ewu²⁹ (I may never know) Some are there and others
balapha
are there

MR Kuphi ke?
where?

MR [some information not clear to hear]

MR ka Hhohho naye wala wasu wa
at Hhohho¹³⁷ he also is of here, he

ND Wala yindlini
He is of this house

MR wo walayindlini (to Maguba)
Oh he is of this house this (Maguba)¹³⁸

ND I - i

Footnotes

139 Mhlume : lit. "Good Growth", is a town located in the northeastern part of the country. Mhlume was established by the Commonwealth Development Corporation (q.v.) Estate; located about 65 km Northwest of Manzini

i-i²²

MR wayokwentani ?

He went to do what?

ND _____ asebenta lena laph'e mhlume

MR ~~_____~~ He was working there at mhlume
[some information not clear to hear]
wake wefika nala

ND He once came here

MR Wake wefika lakhaya

MR He once came to this home

ND Ya

Ya¹³

MR Wamhlabis' inkhomo wena

You slaughtered a cow for him

ND Ya ngamhlabis' inkhomo

Ya¹³ I slaughtered a cow for him

MR Watsi wesika lapha naye

He said he^{also} came from here

ND Wala endlini

He is of this house

MR Wala endlini

He is of this house

ND Ya

Ya¹³

MR Wayawukwentani le kathohho

Why did he go to thohho^{139?}

ND Wayawusebenta _____

He went to work _____

MR Wo wayawusebenta

Oh he went to work

ND Abekunemuti wakhe

There was his residence

MR @ abekunemuti wakhe

Oh there was his residence

ND Kunemuti wakhe

There is his residence

MR O

Oh

ND Ya akasaboni la emehlweni

Ya¹³ his eyes no longer see

MR Semidzala

He is old

ND Ngise ngambona umfati wemntfwanakhe

I have once seen his child's wife

atsi ushiye bafati lekaya

they say he has left wives at home

MR bakhe

his

ND bakhe

His

ND Awu umfana wakhulela layikhaya. watsatsa

Awu²⁹ the boy grew up from this home. He took a

sikhali wagwaga wagwaga wagwaga

spear and he stabbed and stabbed and stabbed

MR hawu

hawu³¹

ND Ngagcina khona lapho nami

I ended there myself

[some information not clear to hear]

MR Ya gha ngiyabonga, ngiyabonga sekungikhanyele

Ya³ no thank you, thank you, it is now clear

Footnotes

140 Buseleni : a place located about 15 km north west of Hlatikhulu.

141 Masundwini (var. Masundwini) : a place located about 10 km south west of Mangini, (lit. the place of Palms). King Sobhuga II's second western residence was at Masundwini, where his wife laMasuku was resident.

142 emalebe (singular lilebe): vulgar word which refers to chap or thick folds of the flesh of the vulva female.

Longwa ingatsi kukhona labanye labeta nabhokweni. I have heard that some of those who came with bachamuka ebuseleni kuligimiso.

Bhokweni⁶⁸, those of rhleko' came from Buseleni, is that true? NB Kwatsatsa indvodza yakamamba; Bhokweni watsatsa a man of Mamba satsa²⁰, Bhokweni satsa²⁰ from kubakahlleko naku ebuseleni, ebuseleni nakuya those of rhleko' there at Buseleni¹⁴⁰, Buseleni¹⁴⁰ there at emasundwini masundwini¹⁴¹.

MR KuboMandwini nako ebuseleni. Lenkhosi yakamamba at Masundwini¹⁴¹ place there at Buseleni¹⁴⁰. This king of yakamba nebakitsi nakuya ebuseleni the Mamba⁴⁸ went with those of our there at Buseleni¹⁴⁰.

MR Nayisuka le ebuseleni when left from there at Buseleni¹⁴⁰.

NB Nayisuka yihliwe ngombango when he left and hidden through dispute.

MR. LoBhokweni njoba ngisho kutsi Bayethe udlathe. This Bhokweni⁶⁸, just as I say that Bayethe⁵³ is playing by ngami emaleberina, wafihlwa ngimi, ya wafihlwa ngimi me, her mother's emalebe¹⁴², he was hidden by me, ya¹³. Ngwenyama kusho Bhokweni Ngwenyama⁵⁰ was hidden by me, Bhokweni⁶⁸ had said so.

MR Kusho Bhokweni Bhokweni⁶⁸ had said so.

NB Wamethuka embikwakhe He insulted him in front of him.

MR Athukwa yingwenyama He was insulted by the Ngwenyama⁵⁰.

NB ababukani phela

they do not look at each other actually
[some information not clear to hear]

MR Ababukani

They do not look at each other

ND Ababukani nalunye nje lusuku, Mntonsundu
They do not look at each other even on one day, with Mntonsundu⁷⁹

MR Inkhosi yalapha ayibukani neya le

ND This king of here do, not at each other with the one of those

ND Nalowakini ubekwa nje kuxatjenwe nebakagwane
Even the one of your place was installed when there was a strife with those of kagwane³⁶

MR Awu
Awu²⁹

ND Ya ababukani. kwefika libutho alale la phansi
Ya³ they do not look at each other. When a libutho⁵¹ arrives he yengc' imoto yenkhosi. Ya angikwati (kutsi) would sleep down, the king's car would pass. Ya¹⁵ I do not ufanani

know what you want

MR Cha ngiko phela lolongikufunaka nje kukwati
ND No, this is indeed what I want to know about these ngemilandvo yona le bengingayati. Ababukani imilandvo^{13b} which I did not know. Why don't they ngani

look at each other

ND [some information not clear to hear]

MR Tifunti

The shadows

ND Tifunti

The shadows

MR Kutsiwani letifunti tinjani

Footnotes

143 Mashobeni is an area found in the upper northern part of Swaziland

what is being said, how were these shadows?

ND Tiffunti taba angitati phela bebasindgana nata
Their shadows, I do not know them, they were over-
batfuala khona

whelming each other even from where they first practiced
their powers

MR Wo bayasindgana

Oh they are overwhelming each other

ND Ayibukani inkhosi _____ ayibukani renkhosi
The king do not look _____ does not look at the

Nyalo usengakabekwa _____

king, now he is not yet coronated

Sekuqhamuka Bayethe Sinjibuka uqhamuka

Then appeared Bayethe ^B (when we were looking at him, he

emashobeni utsi abe ambuke nje ulala phansi

comes from Mashobeni, just after he looked at him, this

do

One sleeps down

MR Wo inkhosi yakaMamba

Oh the king of Kamamba³⁹

ND Inkhosi yakaMamba

The king of Kamamba³⁹

MR Au auu

auu²⁹

ND Ya

ya¹³

MR Kuyenteka yinikuletinge fikhulu atiyibuki nato

Does it happen to other chiefs, don't they look at him also?

ND A bantfu nje labo _____

Oh those are just people _____

[some information not clear to hear]

Footnotes

144 Shiselweni (variant; eShiselweni): Lit. the 'place of burning'. The village founded by King Ndungunye as his administrative capital it is considered to be the birthplace of the Swazi nation, and those clans with Sobhuza at Shiselweni are known as "true Swazis" or Bemdeabuko. There is also a Shiselweni District which is the southernmost district of the four making up the country.

MR @ha ngiyabona, kutsi ngifana kuwa nje kutsi mine no I see, I just want to know that the king of inkhosi yakamamba ayibukani nenkhosi yakanguwane kamamba³⁹ does not look at each other with the king of ^{kanguwane³⁸} [some information not clear to hear]

ND Ya lomntfwana nje lo lephesheya mhla tsine Ya¹³ this umntfwala⁷⁰ who is abroad, the day we sigala kumbona eshowini wendlula kumuntonsundu first saw him, at the show, he passed muntonsundu⁷⁰ kwendlula inkhosi kugala, kwendlula Muntonsundu the king passed first, muntonsundu⁷⁰ passed then kut' inkhosi.

the king followed

MR Ya gha sengiyabonga mgilija kodwa ke bekusalela Ya¹³ no thank you mgilija² but just a bit is left kancane lapha kutsi laba bakanhleko weta nabo where it says these of nhleko he came with them esuka le eShiselweni noma besuka la baya when he^{left} from there at Shiselweni¹⁴⁴ or they left from here ingatsi ngifuna kutsi laba bakanhleko lo bhokweni and went, I mean to say that these of nhleko' this bhokweni⁶⁸ weta nabo asuka le ebuseleni noma wesuka came with them when he was leaving from Buseleni¹⁴⁰ or nabo lakaMamba.

he left with them from kamamba³⁹

ND Wesuka naku kamamba

He left from here at kamamba³⁹

MR Waya nabo le

He went with them there

ND Angumntfwana kubangwa, wayofihlwa yinkhosi

Footnotes

145 Dibi: the son of Mandulela Nhleko and the brother of Khushwa Nhleko

[rest of text is illegible]

he was a child by then, there was quarrelling, he was ^{by the king} hiddenⁿ le inkhosi iyomfihla ubulawa sive sakubo ngelite. there, the king hid him, he was killed by his ^{so} sive for nothing wakhula wakhula wakhula — wabuya he grew up and grew and grew — and he came watawubekwa khona la.

back to be installed right here

MR laba bakanhleko ke bona wesuka nabo le noma These of Nhleko', did he leave with them^{from} there or he wesuka nabo la?

left with them from here

ND wesuka _____

He left _____

MR wo wahamba nalamadvodga naya le

oh he went with these men when he was going there

ND yebo

Yes

MR labanye babakanhleko waphindge wabuya nabo

others who were of Nhleko', he came back with them

ND yebo

Yes

MR wo gha sekuyakhanya. Oha ngiyabonga Nhleko

Oh no it is now clear. No thank you Nhleko' in kulomlandvo. kodvwa ungubani ligama lakho?

this ^{13b} umlandvo. By the way, what is your name?

ND Ngingudibi Nhleko

I am Dibi¹⁴⁵ Nhleko'

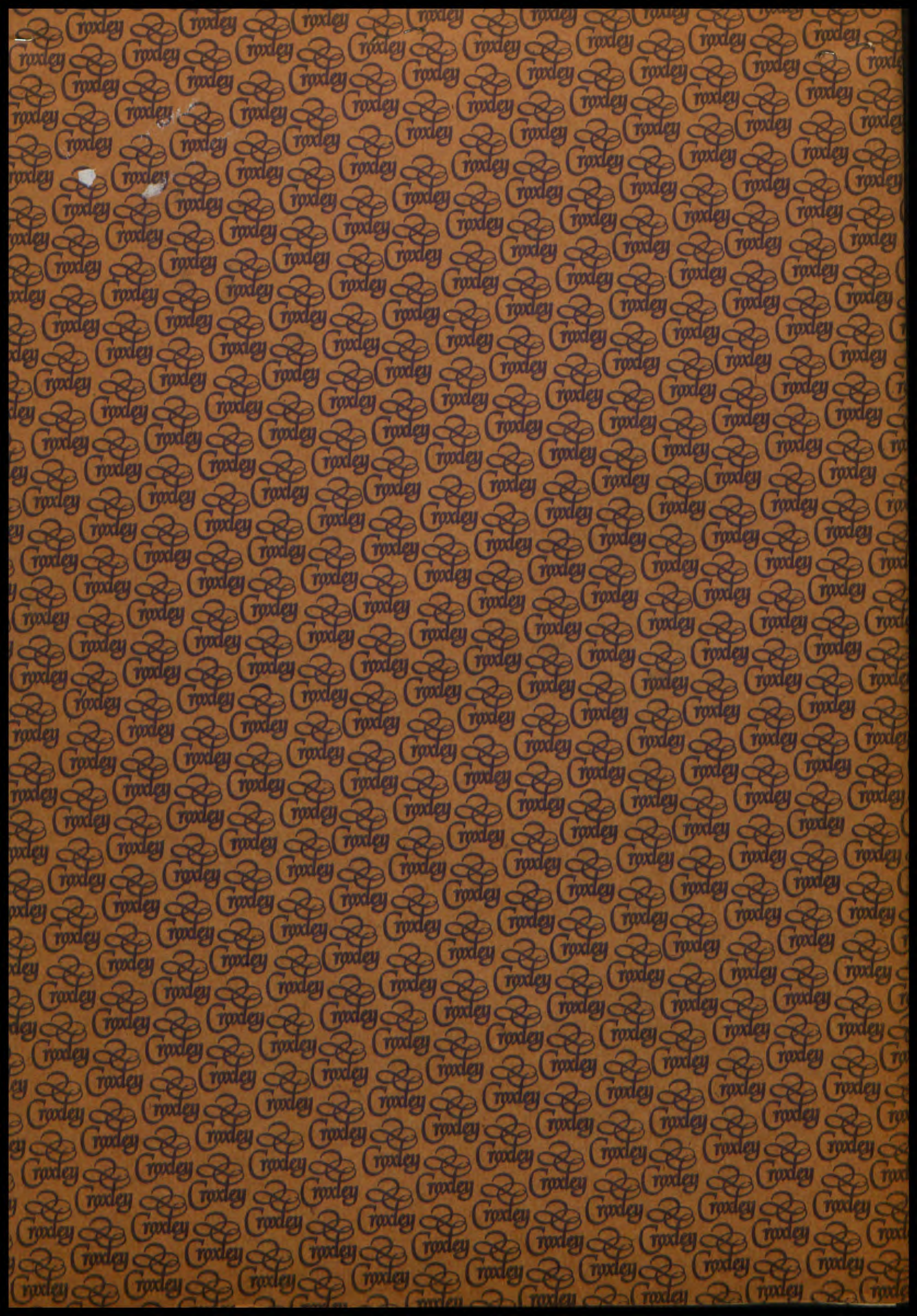
MR Ungudibi Nhleko. Ehhe loto munye ke umnakeny

You are Dibi¹⁴⁵ Nhleko'. Ehhe¹², the other one, your brother ngubani ke?

ND ngu Khushwa Nhleko

He is Khushwa⁷⁴ Nhleko

MR Wo ngukhushwa Nhleko. @ha sengibongile
oh he is Khushwa⁷⁴ Nhleko'. No I am thankful
Nhleko konkehe sekuyawulunga.
Nhleko', everything will be alright.



A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.